



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 239**

31 Οκτωβρίου 2000

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2851

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 14 Μαΐου 1999, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
μεταξύ

της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας
και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας
για συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, αποκαλούμενες εφεξής «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν τις τουριστικές σχέσεις και τη συνεργασία μεταξύ των χωρών τους,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ το κοινό ενδιαφέρον να διασφαλίσουν ένα επαρκές και μακροχρόνιο νομικό πλαίσιο για την τουριστική συνεργασία τους,

ΟΔΗΓΟΥΜΕΝΕΣ από τις αρχές και τις συστάσεις της Διάσκεψης των Ηνωμένων Εθνών για τον Τουρισμό και τα Διεθνή Ταξίδια, που πραγματοποιήθηκε στη Ρώμη το 1963, του Τελικού Κειμένου της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη, που πραγματοποιήθηκε στο Ελσίνκι το 1975, του Χάρτη των Παρισίων για μία νέα Ευρώπη του 1990 και σύμφωνα με τις συστάσεις του Παγκόσμιου Οργανισμού Τουρισμού,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα λάβουν όλα τα απαραίτητα μέτρα, σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους για να προωθήσουν και να αναπτύξουν τις τουριστικές ανταλλαγές μεταξύ των δύο χωρών.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν ενεργά την καθιέρωση σχέσεων μεταξύ των γραφείων ταξιδίων, αλυσίδων ξενοδοχείων, καθώς και άλλων επιχειρήσεων και οργανισμών, που λειτουργούν στο έδαφος τους στον τομέα του τουρισμού.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή δεδομένων και πληροφοριών, όσον αφορά την τουριστική νομοθεσία τους, καθώς επίσης και την ανταλλαγή πληροφοριών αναφορικά με στατιστικά στοιχεία, εκπαιδευτικά προγράμματα, επαγγελματική κατάρτιση του ανθρώπινου δυναμικού, καθώς και μελέτες και έρευνες για τον τουρισμό.

Στα πλαίσια της τεχνικής συνεργασίας τους, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν, όποτε είναι απαραίτητο και εφικτό, εμπειρογνώμονες στον τομέα του τουρισμού, με σκοπό κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος να γνωρίσει

την τουριστική υποδομή και την τουριστική ανάπτυξη στην επικράτεια της άλλης χώρας.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη στενή συνεργασία μεταξύ των σχολών τους τουριστικής κατάρτισης και θα μελετήσουν τις δυνατότητες χορήγησης υποτροφιών για εκπαίδευση ειδικών σε τομείς του τουρισμού, που ενδιαφέρουν καθένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν την ανταλλαγή τουριστικού διαφημιστικού υλικού, σύμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία τους και τις διεθνείς τους υποχρεώσεις, και θα ενθαρρύνουν τις τουριστικές εταιρείες και τα πρακτορεία τους να συμμετέχουν σε πολιτιστικές και γαστρονομικές εκδηλώσεις, που προβάλλουν την καθεμία από τις δύο χώρες.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διοργάνωση ενημερωτικών επισκέψεων εκπροσώπων του Τύπου, προσωπικού ραδιοφώνου και τηλεοράσεως, εκδοτών και συγγραφέων και δημοσιογράφων του τουρισμού, καθώς επίσης και τη διοργάνωση εκθέσεων, την παρουσίαση τουριστικών ταινιών, καθώς και άλλων τουριστικών εκδηλώσεων που απευθύνονται στο κοινό, ούτως ώστε το καθένα από αυτά να είναι σε θέση να παρουσιάσει το τουριστικό δυναμικό της χώρας του.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν αμοιβαία, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία σε καθεμία από τις δύο χώρες, τις επενδύσεις Ελλήνων και Βουλγάρων επιχειρηματιών, καθώς και μικτές επιχειρήσεις στους αντίστοιχους τουριστικούς τομείς τους.

Προς το σκοπό αυτό θα ενθαρρύνουν επίσης απευθείας επαφές μεταξύ των τουριστικών επιχειρηματιών και θα γνωστοποιούν τακτικά το ένα στο άλλο τα κίνητρα για τουριστικές επενδύσεις, που προβλέπονται από την εθνική τους νομοθεσία, καθώς επίσης και τις δυνατότητες για παρόμοιες επενδύσεις, που υπάρχουν σε καθεμία από τις δύο χώρες.

Άρθρο 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στα πλαίσια διεθνών κυβερνητικών και μη κυβερνητικών τουριστικών οργανισμών, των οποίων και τα δύο είναι μέλη.

Άρθρο 8

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να ιδρύουν εθνικά Τουριστικά Γραφεία Πληροφοριών στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, τα οποία δεν θα πραγματοποιούν εμπορικές δραστηριότητες και η λειτουργία των οποίων θα διέπεται από ειδική συμφωνία που θα συναφθεί για το σκοπό αυτό.

Άρθρο 9

Για την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας μέσω διμερών διαβουλεύσεων και για την υποβολή συστάσεων στις αντίστοιχες αρμόδιες αρχές τους, θα συγκαλείται περιοδικά μία Μικτή Επιτροπή.

Οι συναντήσεις της Επιτροπής θα πραγματοποιούνται εναλλάξ σε καθεμία από τις δύο χώρες και σε χρόνο που θα συμφωνείται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 10

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία ανταλλαγής, δια της διπλωματικής οδού, γραπτών γνωστοποιήσεων μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, ότι έχουν ολοκληρωθεί όλες οι διατυπώσεις, που απαιτούνται από την αντίστοιχη νομοθεσία τους, για τη θέση της σε ισχύ.

Άρθρο 11

Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για περίοδο πέντε (5) ετών και στο εξής θα ανανεώνεται κάθε φορά αυτόματα, για μια πρόσθετη περίοδο πέντε (5) ετών, εκτός αν οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιήσει στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού, την πρόθεση του να την καταγγείλει, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την εκπνοή της κάθε περιόδου.

Η λήξη της παρούσας Συμφωνίας, όμως, δεν θα επηρεάσει τα σχέδια, προγράμματα και οποιεσδήποτε άλλες πρωτοβουλίες που συμφωνήθηκαν κατά τη διάρκεια της ισχύος της, εκτός αν αποφασισθεί διαφορετικά από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Την ημερομηνία, κατά την οποία αυτή η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ, η Συμφωνία Τουριστικής Συνεργασίας μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, που υπεγράφη στην Αθήνα την 9η Ιουλίου 1964 και η Συμφωνία Συνεργασίας στον τομέα του Τουρισμού μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, που υπεγράφη στη Σόφια την 3η Ιουλίου 1970 θα λήξουν.

Σε πίστωση των ανωτέρω οι υπογράφοντες κατωτέρω δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν τη Συμφωνία αυτή στην Αθήνα τη 14η ημέρα του μηνός Μαΐου του έτους 1999 σε δύο (2) πρωτότυπα στην ελληνική, βουλγαρική και αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση απόκλισης ως προς την ερμηνεία των διατάξεων της Συμφωνίας, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Ευάγγελος Βενιζέλος Υπουργός Ανάπτυξης	Valentin Vassilev Υπουργός Εμπορίου και Τουρισμού

AGREEMENT

between the Government of the Hellenic Republic
and the Government of the Republic of Bulgaria
on cooperation in the field of Tourism

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the «Contracting Parties».

Desirous to develop the tourist relations and cooperation between the two countries;

Recognizing the common interest to assure an adequate and a long lasting legal framework for their tourist collaboration;

Guided by the principles and recommendations of the United Nations Conference on Tourism and International Travels, held in Rome in 1963 of the Final Document of the Conference for Security and Cooperation in Europe held in Helsinki in 1975; of the Charter of Paris for a New Europe of 1990 and according to the World Tourism Organization's recommendations.

Have agreed on the following:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall take all necessary steps in accordance with their respective laws and regulations to promote and develop tourist exchanges between their two countries.

The Contracting Parties shall actively encourage the establishment of relations between their travel agencies, hotel chains as well as other enterprises or organizations operating on their territories in the field of Tourism.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage the exchange of data and information, on their tourism legislation, as well as the exchange of documentation concerning statistics, educational programs, professional training of human resources, studies and researches on tourism.

Within the framework of their technical cooperation, the Contracting garties shall exchange, whenever necessary and possible, experts in the field of tourism with the purpose of each of the Contracting Parties to be acquainted with tourism infrastructure and tourism development on the territory of the other country.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall encourage a dose cooperation between their tourism training institutions and shall study the possibilities of granting scholarships for specialists' education in the fields of tourism being of interest to each of the two Contracting Parties.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of tourism promotional materials in accordance with their respective legislation and their international obligations and shall encourage their tourist companies and agencies to take part in cultural and culinary events, promoting each of the two countries.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall encourage the organization of study trips for press-representatives, radio and TV personnel, editors and travel writers and journalists in the field of tourism as well as the organization of exhibitions, presentation of tourism films, and other tourist events addressed to the public, so that each of them be able to present the tourist offer of its country.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall encourage and mutually facilitate, in accordance with the legislation in force in each of the countries, the investments of Greek and Bulgarian entrepreneurs, as well as joint ventures in their respective tourist sectors.

For this purpose they will also encourage direct contacts between tourist businessmen and will regularly communicate to each other the incentives for tourist investments provided by their national legislation as I well as the opportunities for such investments existing in each of the two countries.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall cooperate within the framework of international governmental and non-governmental tourism organizations of which both are members.

ARTICLE 8

The Contracting Parties may establish national Tourist Information Offices in the territory of the other Contracting Party, which will not conduct commercial activities and the operation of which will be regulated by a specific agreement concluded to that effect.

ARTICLE 9

With the aim of implementing this Agreement through bilateral consultations and of submitting recommendations to their respective competent authorities, a Joint Commission shall convene periodically.

The Commission's meetings shall take place in each of the two countries alternately and at a time agreed upon by the two Contracting Parties.

ARTICLE 10

This Agreement shall enter into force on the date of exchange, through diplomatic channels, of written notifications between the Contracting Parties, that all formalities required by their respective legislation for its entry into force have been completed.

ARTICLE 11

The present Agreement is concluded for a period of five (5) years and it shall thereafter be automatically renewed each time for an additional period of five (5) years, unless either of the Contracting Parties informs the other Contracting Party through diplomatic channels of its intention to denounce it, at least six (6) months prior to the expiration of each period.

The termination of the present Agreement, however, shall not affect the projects, programs and any other initiatives agreed upon during its validity, unjess otherwise decided by the Contracting Parties.

On the date this Agreement enters into force, the Agreement for Tourist Cooperation between the Kingdom of Greece and the People's Republic of Bulgaria signed in Athens on July 9th 1964 and the Agreement for cooperation in the field of Tourism between the Kingdom of Greece and the People's Republic of Bulgaria signed in Sofia on July 3rd 1970 will be terminated.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in Athens on the 14th day of the month of May in the year 1999 in 2 (two) original copies in Greek, Bulgarian and English languages, all the texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government	For the Government
of the Hellenic Republic	of the Republic of Bulgaria
Evangelos Venizelos Minister of Development	Valentin Vassilev Minister of Trade and Tourism

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 9 της παρούσας Συμφωνίας εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 10 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεση του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 25 Οκτωβρίου 2000

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 26 Οκτωβρίου 2000

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Ν. ΣΤΑΘΟΠΟΥΛΟΣ



(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2852

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ουγκάντας για συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ουγκάντα για συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 29 Σεπτεμβρίου 1999, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΚΑΝΤΑ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ουγκάντα, αποκαλούμενες εφεξής «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν τους δεσμούς φιλίας μεταξύ των χωρών τους,

ΞΕΚΙΝΩΝΤΑΣ από την ανάγκη να αναπτύξουν και να ενισχύσουν τη συνεργασία μεταξύ των χωρών τους στον τομέα του τουρισμού,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σπουδαιότητα του Τουρισμού για την προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης, της αμοι-

βαίας κατανόησης, της καλής θέλησης και στενών σχέσεων μεταξύ των λαών,

ΒΑΣΙΖΟΜΕΝΕΣ στην πλήρη ισότητα δικαιωμάτων και στα αμοιβαία οφέλη,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας και σύμφωνα με τη νομοθεσία των χωρών τους, θα προωθήσουν την ανάπτυξη και ενίσχυση της συνεργασίας στον τομέα του Τουρισμού μεταξύ των χωρών τους.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλλουν προσπάθειες για τη διευκόλυνση της τουριστικής κίνησης μεταξύ των χωρών τους σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους και χωρίς να θίγονται οι διεθνείς τους υποχρεώσεις και θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των γραφείων ταξιδιών τους, καθώς και άλλων επιχειρήσεων και οργανώσεων που δραστηριοποιούνται στον τομέα του Τουρισμού.

Άρθρο 3

Προκειμένου να καταστήσουν περισσότερο γνωστούς στο κοινό του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τους τουριστικούς πόλους έλξης τους και να αυξήσουν τη διμερή τουριστική κίνηση, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία τουριστική προβολή μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, διαφημιστικού υλικού και άλλων υλικών προβολής σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, σύμφωνα με την ισχύουσα στις χώρες τους νομοθεσία, θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν αμοιβαία τις επενδύσεις επιχειρηματιών από την Ελλάδα και την Ουγκάντα, καθώς και μικτές επιχειρήσεις στους αντίστοιχους τουριστικούς τομείς τους.

Προς το σκοπό αυτόν θα γνωστοποιούν τακτικά το ένα στο άλλο τα κίνητρα για τουριστικές επενδύσεις που προβλέπονται από την εθνική τους νομοθεσία, καθώς επίσης και τις δυνατότητες για παρόμοιες επενδύσεις που υπάρχουν σε καθεμία από τις δύο χώρες.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν όλες τις δυνατές μορφές διμερούς συνεργασίας, με ιδιαίτερη έμφαση στην ανταλλαγή τεχνογνωσίας και πρακτικής εμπειρίας μεταξύ οργανώσεων και ιδρυμάτων των χωρών τους που δραστηριοποιούνται στον τομέα του τουρισμού.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διμερή συνεργασία μεταξύ των γραφείων ταξιδιών τους και άλλων ειδικευμένων φορέων με σκοπό την προσέλκυση και προώθηση ταξιδίων από άλλες χώρες.

Άρθρο 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και έντυπα που αφορούν τις στατιστικές, τη νομοθεσία, καθώς επίσης και την έρευνα για την τουριστική ανάπτυξη και θα εξετάζουν όλες τις δυνατές μορφές συνεργασίας στον τομέα της επαγγελματικής κατάρτισης του προσωπικού που απασχολείται στον τουριστικό τομέα.

Άρθρο 8

Οι Εθνικές Τουριστικές Αρχές των δύο χωρών θα αναπτύξουν τη συνεργασία τους στα πλαίσια του Παγκόσμιου Οργανισμού Τουρισμού, καθώς επίσης και άλλων διεθνών οργανισμών, των οποίων και οι δύο είναι μέλη.

Άρθρο 9

Για την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας μέσω διμερών διαβουλεύσεων και μέσω της υποβολής συστάσεων στις αρμόδιες αρχές τους, θα συγκαλείται περιοδικά μία Μικτή Επιτροπή αποτελούμενη από ίσο αριθμό εξουσιοδοτημένων εκπροσώπων και εμπειρογνωμόνων των Συμβαλλόμενων Μερών που θα συμμετέχουν τόσο από το δημόσιο όσο και από τον ιδιωτικό τουριστικό τομέα.

Οι συναντήσεις της Επιτροπής θα πραγματοποιούνται εναλλάξ σε καθεμία από τις δύο χώρες σε χρόνο που θα συμφωνείται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Κάθε συνάντηση θα προεδρεύεται από τον Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας της χώρας στην οποία θα πραγματοποιείται.

Άρθρο 10

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν γνωστοποιήσει το ένα στο άλλο, δια της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των νομικών διατυπώσεων που απαιτούνται σε κάθε χώρα για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας.

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ επί πέντε (5) χρόνια και στο εξής θα ανανεώνεται κάθε φορά για πρόσθετες πενταετείς περιόδους, εκτός αν καταγγελθεί με γνωστοποίηση από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την εκπνοή της κάθε περιόδου.

Έγινε στην Αθήνα την 29η Σεπτεμβρίου 1999, σε δύο αντίτυπα στην ελληνική και αγγλική γλώσσα και τα δύο αντίτυπα είναι εξίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ουγκάντα
(υπογραφή)	(υπογραφή)

AGREEMENT

BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF UGANDA
ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Uganda, hereinafter referred to as «the Contracting Parties»,

Proceecfing from the necessity of developing and strengthening the co-operation between their countries in the field of tourism.

Wishing to strengthen the ties of friendship between their countries, Recognising the importance of tourism in promoting economic development, mutual understanding, goodwill and dose relations between peoples.

Based on the full equality of rights and the mutual benefits, nave agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties, within the framework of this Agreement and in accordance with the laws of their countries, will the development and strengthening of co-operation in the field of tourism their countries.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate tourist traffic between their countries in accordance with their respective laws and regulations and without Prejudice to their international obligations and shall encourage the co-operation between their tour operators and travel agencies, as well as other enterprises and Organisations operating in the field of Tourism.

ARTICLE 3

With the view to make better known to the public of the other Contracting Party their tourist attractions and increase the bilateral tourist movement the Contracting Parties shall encourage mutual tourist promotion through the exchange of information, publicity and other promotion materials in accordance with their respective !aws and regulations,

ARTICLE 4

The contracting Parties, in accordance with the laws in force in their countries, shall encourage and mutually facilitate the investments of Greek and Ugandan entrepreneurs, as well as joint ventures in their respective tourist sectors. For this purpose, they will also regularly communicate to each other the incentives for tourist investments, provided by their national legistation as well as the for in each of the two countries.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall encourage ail possible forms of bilateral cooperation, with particular emphasis on the exchange of know-how and practical experience between organisations and institutions of their countries active in the field of Tourism.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall encourage bilateral co-operation between their Travel Agencies and other specialised bodies with a view to attract and promote travel from other countries.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall exchange information and documentation concerning statistics, legislation, as well as research on tourism development and examine all possible forms of co-operation in the field of vocational training of personnel employed in the tourist sector.

ARTICLE 8

The National Tourism Authorities of the two countries shall develop their cooperation within the framework of the Worid Tourism Organisation, as well as of other iroecnational Organisations of which both are members.

ARTICLE 9

With the aim of implementing this Agreement through bilateral consultations and through the submission of recommendations to their competent authorities a Joint Commission shall be convened periodically composed of an equal number of authorised representatives of the Contracting Parties. The Contracting Parties may invite their representatives and experts both from the state and private tourist sectors to participate.

The Commission's meetings shall take place in of the two Countries alternantely at a time agreed upon by the Contracting Parties.

Each meeting shall be presided over by the Head of the Delegation of the country in which it will take place.

ARTICLE 10

This Agreement shall enter into force on the date upon which both Contracting Parties will have notified each other, through diplomatic channels, of the completion of the legal formalities required in each country for the entry into force of the Agreement.

This Agrement shall remain five (5) years and shall thereafter be renewed each time for additional five-year periods, unless denounced by notification of one of the Contracting at last in force for six (6) months prior to the expiration of each period.

Done at Athens on September 29th, 1999, in two copies in the Greek and English language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Republic of Uganda

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 9 της παρούσας Συμφωνίας εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 10 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεση του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 25 Οκτωβρίου 2000

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 26 Οκτωβρίου 2000

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Ν. ΣΤΑΘΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: webmaster @ et.gr

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ
Σολωμού 51

Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	**5225 761 - 5230 841**
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	**5225 713 - 5249 547**
Πώληση Φ.Ε.Κ.	**5239 762**
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	**5248 141**
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	**5248 188**
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	**5248 785**
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ.	**5248 320**

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ
ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100	**(031) 423 956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31	**4135 228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23	**(061) 6381 100**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44	**(0651) 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	**(0531) 22 858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10	**(041) 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00	**(0661) 89 127 / 89 120**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10	**(081) 396 223**
ΛΕΣΒΟΣ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη	**(0251) 46 888 / 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 8 σελίδες 200 δρχ.
- Για τα ΦΕΚ από 8 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) προσαυξάνεται κατά 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα ΦΕΚ του Τεύχους Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π. ανεξαρτήτως αριθμού σελίδων δρχ. 100. (Σε περίπτωση Πανελλήνιου Διαγωνισμού η τιμή θα προσαυξάνεται κατά δρχ. 100 ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού).

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.λπ.)	60.000 δρχ.	3.000 δρχ.
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κ.λπ.)	70.000 »	3.500 »
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	15.000 »	750 »
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.λπ.)	70.000 »	3.500 »
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	30.000 »	1.500 »
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	15.000 »	750 »
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κ.τλ.)	5.000 »	250 »
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 »	500 »
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 »	150 »
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 »	500 »
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	300.000 »	15.000 »
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	50.000 »	2.500 »
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	300.000 »	15.000 »

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται με το διπλάσιο των ανωτέρω τιμών.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ